

Phone: (+39) 3773928886  
E-mail: mluisacale@gmail.com  
Skype: mluisacale  
www.caletraduzioni.com  
IVA/VAT: IT07096040824

### PROFILE

Born in Palermo (Italy) in 1981 and currently living between Madrid and Sicily.

Academic linguistic education combined with proficient use of computers, including CAT Tools and DTP skills. Translator since 2010, in 2013 I co-founded a translation agency in Palermo. In 2017 I moved to Madrid, where I worked as a project manager until 2022. Currently working as a freelancer.

Registered translator with the Palermo Chamber of Commerce, no. 1020.

### SERVICES

- Translation
- Proofreading
- Sworn translation
- Post-editing
- Desktop publishing
- Project management
- Transcription

### LANGUAGES

**ITALIAN:** Mother tongue

**SPANISH:** Advanced

**ENGLISH:** Advanced

### COMPUTER SKILLS

**ECDL** - Microsoft Office

Sdl Trados Studio

MemoQ

MemSource

XTM

ABBYY FineReader PDF

ApSIC Xbench

Wordpress

Plunet

XTRF

### WORK EXPERIENCE

2010 up to now

**Independent Translator** from English and Spanish to Italian for direct clients and translation companies.

10-12/2022

**Project Manager** at Toppan Digital Languages (Madrid, Spain)

2017-2022

**Project Manager and Translator** at Tridiom (Madrid, Spain)

2013-2016

**Co-founder, Project Manager, and Translator** at Oltrelingua (Palermo, Italy)

### EDUCATION

**Master's Degree** in Foreign Languages, Translation and International Communication (English and Spanish).

University of Palermo, 2013

**Bachelor's Degree** in Foreign Languages and Translation, with specialization in computer science and communication.

University of Palermo, 2008

### PROFESSIONAL TRAINING AND COURSES

- Correction, Style and Variations of Spanish Language, Universitat Autònoma de Barcelona, 12/02/17 – 26/03/17
- Project Management for Translators, [www.stl-formazione.it](http://www.stl-formazione.it), 17/02/15 - 03/03/15
- Margins of Freedom in Translation, held by Professor Isabella Blum, [www.isabellablum.it](http://www.isabellablum.it), 22/11/11 - 18/12/11
- Internship at the translation company Language-Wise (Madrid), 03-06/2011.
- Seminar on Economic and Financial Translation, Cálamo&Cran, Madrid, 19/10/10 - 30/11/10
- Internship at the translation company Advance Translations (Madrid), 09-11/2010
- Internship at the translation company Omnia Language Solutions (Bergamo), 06-08/2010
- Internship at the translation company Italia Traduzioni (Rome), 03-06/2010
- Online Winter School on Editorial Translation, European School of Translation, 01/02/10 - 26/02/10
- Summer School on Computer Aided Translation, University of Palermo, 12/10/09 - 30/10/09
- Internship at the publishing house Edizioni Caracol (Palermo), 01-04/2009
- Summer School on Computer Aided Translation, University of Palermo, 29/09/08 - 10/10/08
- Graphic Designer, ECAP Palermo (Professional Training Centre), 900 hours course, 2001